



**Серія «ТРИ ВЕДМЕДІ»**

***Сьомий випуск***

***Леонард Леслі Брук***

**Сторія про Три  
Ведмеді**

***Стецько Паляниця, тлумач***

**Накладня в екзилі**

**2022**

THE  
GOLDEN GOOSE BOOK

BEING THE STORIES OF

THE GOLDEN GOOSE  
THE THREE BEARS • THE 3 LITTLE PIGS  
TOM THUMB

*With numerous Drawings in  
Colour and Black-and-White*

by

L. LESLIE BROOKE

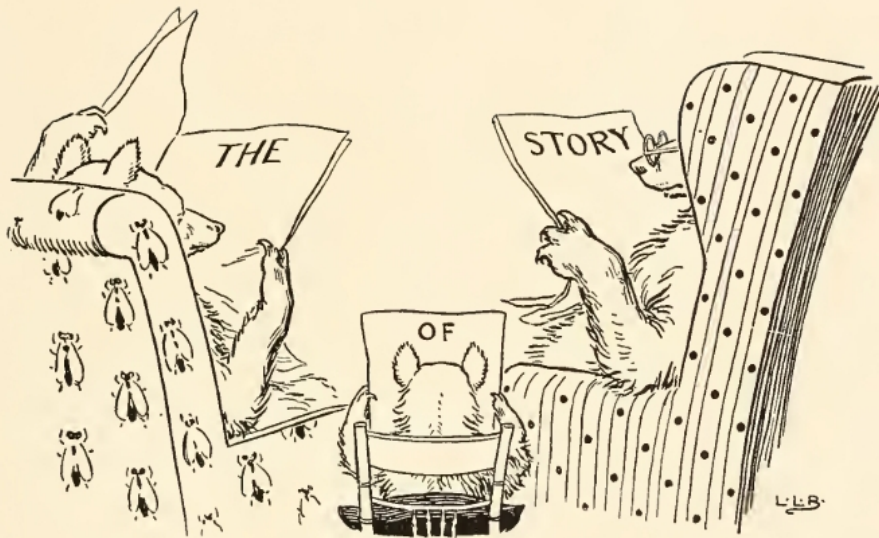


LONDON  
FREDERICK WARNE AND CO., LTD.  
AND NEW YORK

*Leonard Leslie Brooke*

**The Story of the  
Three Bears**

**London, New York  
1905**



# THE THREE BEARS

WITH DRAWINGS BY  
L. LESLIE BROOKE

## Анотація

Сливе точний переказ Кандаллової «Сторії про три Ведмеді» 1850 року, але невеличку дівчинку кличуть Золотаві Пуклі (Goldenlocks), а не Сріблястоволоска (Silver-hair). «Сторію...» супроводжують численні кунштики, кольорові та чорно-білі.

**Правові вваги** Усі без винятку використані в сій книжечці текстові та графічні матеріяли перебувають у вільному доступі в Інтернеті, хтобудь може безперешкодно отримати їх самотужки з первітних уселюдних джерел; також їх усі вільно змінювати та/чи поширювати, якщо не зазначено инше.

До суспільного надбання (public domain) належать:



- первотворний текст, кунштики та заголовні сторінки з їхнього джерела<sup>1</sup> — у США, бо твір уперше оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у всьому світі, бо автор, Леонард Леслі Брук (Leonard Leslie Brooke), помер 1940 року;
- заголовна сторінка з окремішньої «Сторії про Три Ведмеді» — у США, бо твір уперше оприлюднено до 1 січня 1927 р.; а також у всьому світі, бо автор, Леонард Леслі Брук (Leonard Leslie Brooke), помер 1940 року;
- знаки про суспільне надбання та  $\LaTeX$ , бо вони є за спільну власність та не містять авторство.

Також до суспільного надбання належать, бо до їх застосовано ліцензію Creative Commons CC0 1.0 Універсальна (CC0 1.0) Передання до Суспільного Надбання:



- перетлумачений текст;
- графіка від Creative Commons.

---

<sup>1</sup>The Golden Goose Book, by L. Leslie Brooke, London, New York, Frederick Warne and Co., Ltd., 1905, pp. 24-47.

Тлова рамця та серійний кунштик на заголовній сторінці атрибуції не потребують (див. Pixabay License).

Черенки DejaVu зужито згідно з DejaVu Fonts License.

Усі торгівельні марки та послужні знаки належать їхнім відповідним власникам.

**L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X**

**Подяки** Первотворний текст, кунштики й заголовні сторінки звантажено з Open Library, проєкту від Інтернет Архіву (Internet Archive).

Кнопку звантажено із сайту Creative Commons.

Решту графічних матеріалів звантажено з Вікісховища (Wikimedia Commons) та Pixabay.

Видрук готовано в Overleaf, хмарному редакторі на L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. Зужито черенки DejaVu.

**Переднє слово від тлумача** У передущих випусках серії «Три Ведмеді» ми вже зазнайомилися з лисом Дряпко, капосною Бабцею, двома Сріблястоволосками, Срібними Пуклями та Золотавими Косами.

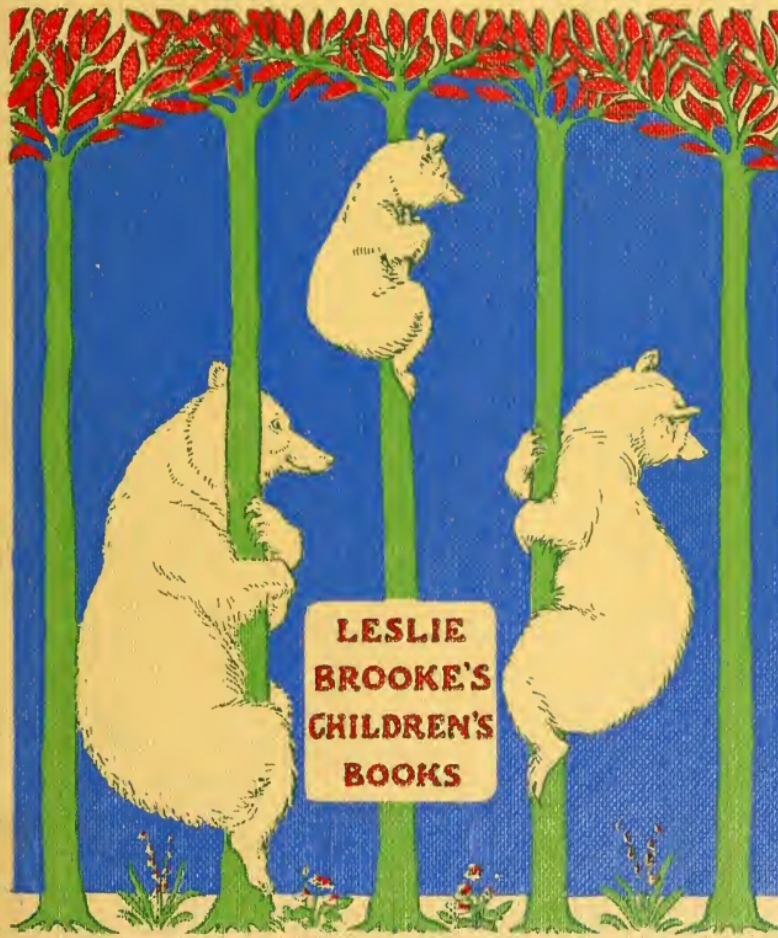
А в сьомому випуску на нас чекає зустріч із чережною дівчинкою на м'я Золотаві Пуклі. Окрім дівчачого ймення, сюжет сливе не відбігає від Кандаллового.

Брук супроводив свою казкову відміну цілою низкою чарівних кунштиків.

Є в його й окремішня «Сторія про Три Ведмеді», та через сумніви про рік її оприлюднення перевагу надано «Сторії...» з «Книжки від Золотої Гуски» (The Golden Goose Book); прецінь вони цілком однакові.

Стецько Паляниця,  
в екзилі, травень 2022 р.

# THE STORY OF THE THREE BEARS

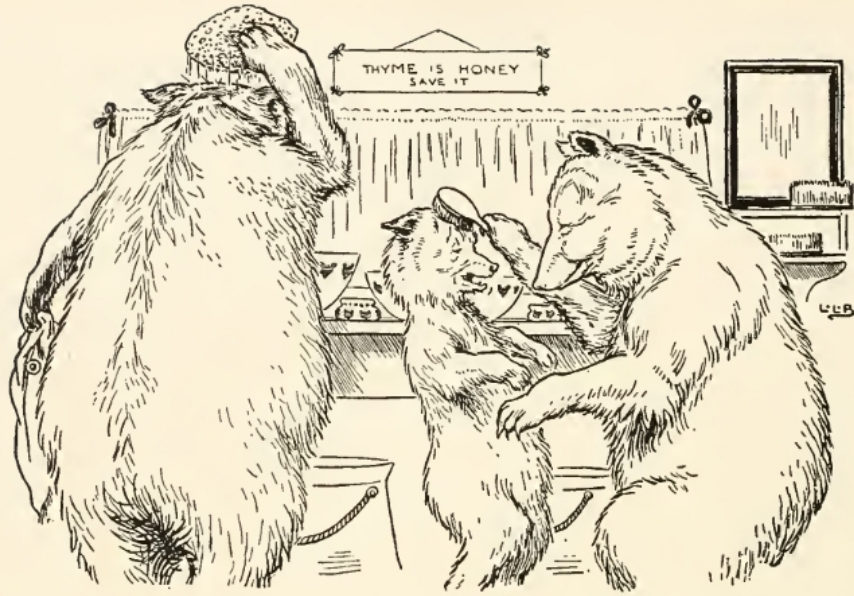


LESLIE  
BROOKE'S  
CHILDREN'S  
BOOKS

London ~ FREDERICK WARNE & CO LTD ~ & New York.

(190-?)





---

## СТОРИЯ ПРО ТРИ ВЕДМЕДІ

---

**Я**кось бозна коли були собі Три Ведмеді, що мешкали вкупці ві своєму власному будинку, у гаї. Їден із їх був Невеличкий, Малий, Крихітний Ведмідь; а їден був за розміром Середковий Ведмідь, а тотий був Здоровезний, Велетенський





Ведмідь. В їх у кожного був собі горщик на вівсянку; невеличкий горщик для Невеличкого, Малого, Крихітного Ведмедя; і середковий за розміром горщик для Середкового

Ведмедя, і здоровезний горщик для Здоровезного, Велетенського Ведмедя. І в їх у кожного був стілець на йому сидіти; невеличкий стілець для Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмедя; і середковий за розміром стілець для Середкового Ведмедя, і здоровезний стілець для Здоровезного, Велетенського Ведмедя. І в їх у кожного було ліжко в йому спати; невеличке ліжко для Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмедя; і середкове за розміром ліжко для Середкового Ведмедя, і здоровезне ліжко для Здоровезного, Велетенського Ведмедя.

Їдної днини, ото як зготували вівсянку собі на сніданок і порозливали її по своїм горщикам, вони вийшли до гаю, нім вівсянка стигла, щоб не попекти собі рота,



зарано заходившись їсти її. І нім вони походжали, невеличка дівчинка на м'я Золотаві Пуклі<sup>2</sup> прийшла до будинку. Перше вона кинула оком у вікно, а тоді зазирнула в замкову шпарину; і не добачивши нікого в будинку, повернула двéряну

---

<sup>2</sup>У первотворі: Goldenlocks.





ручку. Двері не були замикані, бо Ведмеді були гарні Ведмеді, що не чинили нікому жадної шкоди й ніколи не грішили на кого, що той зашкодив би їм. Тож Золотаві Пуклі відчинила двері й увійшла; і вельми



вдовольнилася вона, добачивши вівсянку на столі. Якби вона була вдумлива невеличка дівчинка, вона б зачекала, допоки Ведмеді прийдуть домів, а тоді либонь вони запросили б її поснідати, бо вони були гарні Ведмеді, — трохи ломакуваті, абощо, згідно з Ведмежими звичаями, але





таки дуже гарної вдачі та гостинні. Але вівсянка ласий мала вигляд, і вона стала до допомоги собі сама.

Тож перше вона скуштувала вівсянку Здоровезного, Велетенського Ведмедя, а тота була їй загаряча. А тоді вона скуштувала вівсянку Середкового Ведмедя, а тота була їй захолодна. А тоді вона пішла до вівсянки Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмедя, і скуштувала її; а тота була ні загаряча, ні захолодна, але просто годяща; і так добре їй усмакувала, що вона згамала її всю.

Тоді Золотаві Пуклі сіла на стілець Здоровезного, Велетенського Ведмедя, а тотий був їй зажорсткий. А тоді вона сіла на стілець Середкового Ведмедя, а тотий був їй зам'який. А тоді вона сіла на стілець Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмедя, а тотий був ні





зажорсткий, ні зам'який, але просто годящий. Тож вона вмостилася на йому й тамки сиділа, допоки сіжа не розчахнулася й не впустила її, вергнувши долі.

Тоді Золотаві Пуклі взялася сходами горі в опочивальню, що в їй Три Ведмеді спали. І перше вона лягла

в ліжко Здоровезного, Велетенського Ведмедя; але тоте було їй зависоке в головах. І ще вона лягла в ліжко Середкового Ведмедя; а тоте було їй зависоке в ногах. І тоді вона лягла в ліжко Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмедя; а тоте не було зависоке ні в головах, ні в ногах, але просто годяще. Тож вона затишно вкрилася й лежала тамки, допоки міцно не заснула.

Натоді Три Ведмеді гадали, що їхня вівсянка доста б охолола; тож вони прийшли домів снідати. І ось Золотаві Пуклі лишила була ложку Здоровезного, Велетенського Ведмедя стоячки в його вівсянці.

**«ХТОСЬ БУВ У МОЇ  
ВІВСЯНЦІ!»**

— сказав Здоровезний, Велетенський





Ведмідь дужим, товстим, низьким голосом. І як Середковий Ведмідь подивився на свою, він побачив, що ложка стояла в їй теж.

«ХТОСЬ БУВ У МОЇ ВІВСЯНЦІ!»

— сказав Середковий Ведмідь середковим голосом. Тоді Невеличкий, Малий, Крихітний Ведмідь подивився на свою, і була ложка в горщику на вівсянку, але вся вівсянка зникла.

«ХТОСЬ БУВ У МОЇ ВІВСЯНЦІ Й УСЮ ЇЇ  
ЗГАМАВ!»

— сказав Невеличкий, Малий, Крихітний Ведмідь тихеньким, слабким, тонким голосом.

По тому Три Ведмеді, бачивши, що хтось був увійшов до будинку й ізгамав сніданок Невеличкового, Малого, Крихітного Ведмеда, зачали





роззиратися довкола. І ось Золотаві Пуклі не поклала жорстку подушку рівно, як була підводилася зі стільця Здоровезного, Велетенського Ведмедя.

## «ХТОСЬ СИДІВ НА МОМУ СТІЛЬЦІ!»

— сказав Середковий Ведмідь середковим голосом.



І Золотаві Пуклі причавила була  
м'яку подушку Середкового Ведмедя.

**«ХТОСЬ СИДІВ НА МОМУ СТІЛЬЦІ!»**

— сказав Середковий Ведмідь  
середковим голосом.



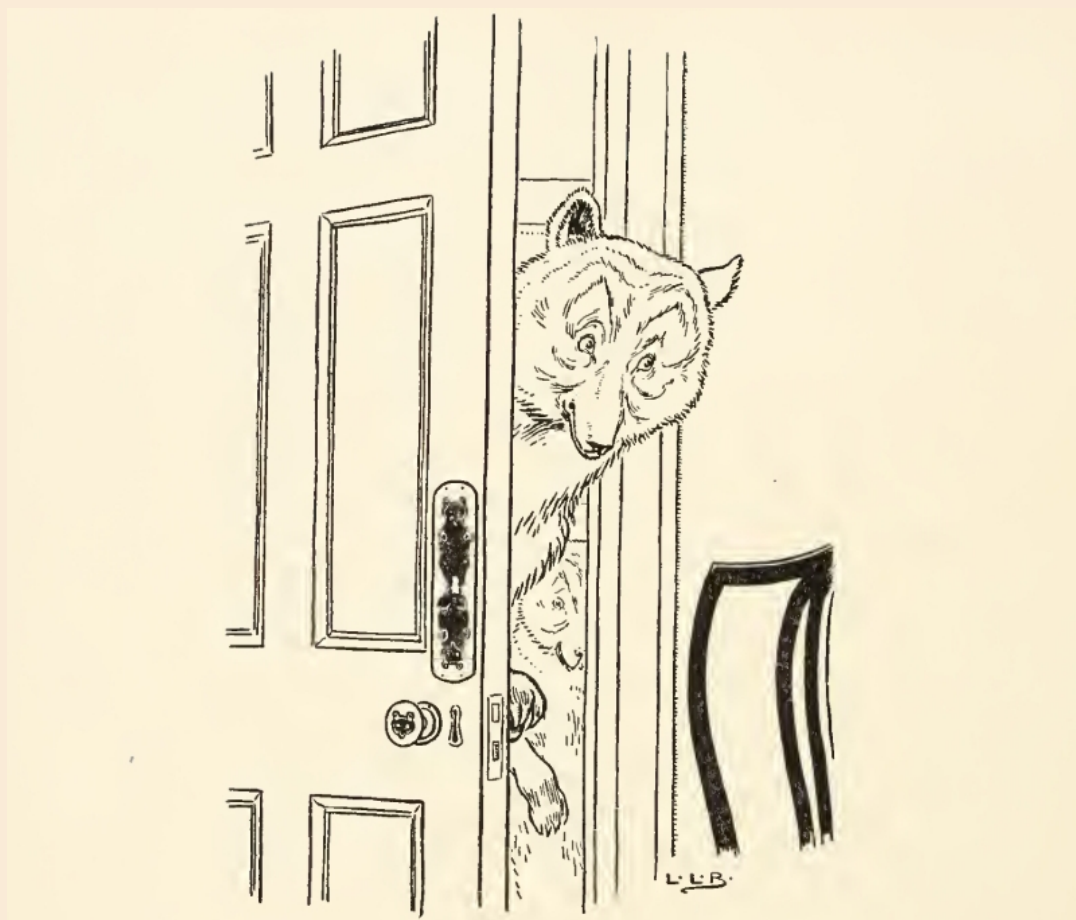
І вам відомо, що Золотаві Пуклі була  
вчинила з третім стільцем.

«ХТОСЬ СИДІВ НА МОМУ СТІЛЬЦІ Й  
ПРОСИДІВ ЙОМУ СІЖУ!»

— сказав Невеличкий, Малий,  
Крихітний Ведмідь тихеньким,  
слабким, тонким голосом.



Тоді Три Ведмеді поміркували, що  
треба б їм учинити дальшу розвідку;  
тож вони взялися сходами горі ві свою



опочивальню. І ось Золотаві Пуклі  
зволочила була подушку Здоровезного,  
Велетенського Ведмедя зо свого місця.

**«ХТОСЬ ЛЕЖАВ У МОМУ  
ЛІЖКУ!»**



— сказав Здоровезний, Велетенський Ведмідь дужим, товстим, низьким голосом.

І Золотаві Пуклі зволочила була качалку<sup>3</sup> Середкового Ведмедя зо свого місця.

«ХТОСЬ ЛЕЖАВ У МОМУ ЛІЖКУ!»

— сказав Середковий Ведмідь середковим голосом.

А тоді Невеличкий, Малий, Крихітний Ведмідь приступив подивитися на своє ліжко, качалка була на своєму місці; і подушка була на своєму місці на качалці, а на подушці була Золотаві Пуклина голова, що не була на своєму місці; бо не мала що робити тамки.

«ХТОСЬ ЛЕЖАВ У МОМУ ЛІЖКУ — І ВОНА  
ТУТКИ!»

---

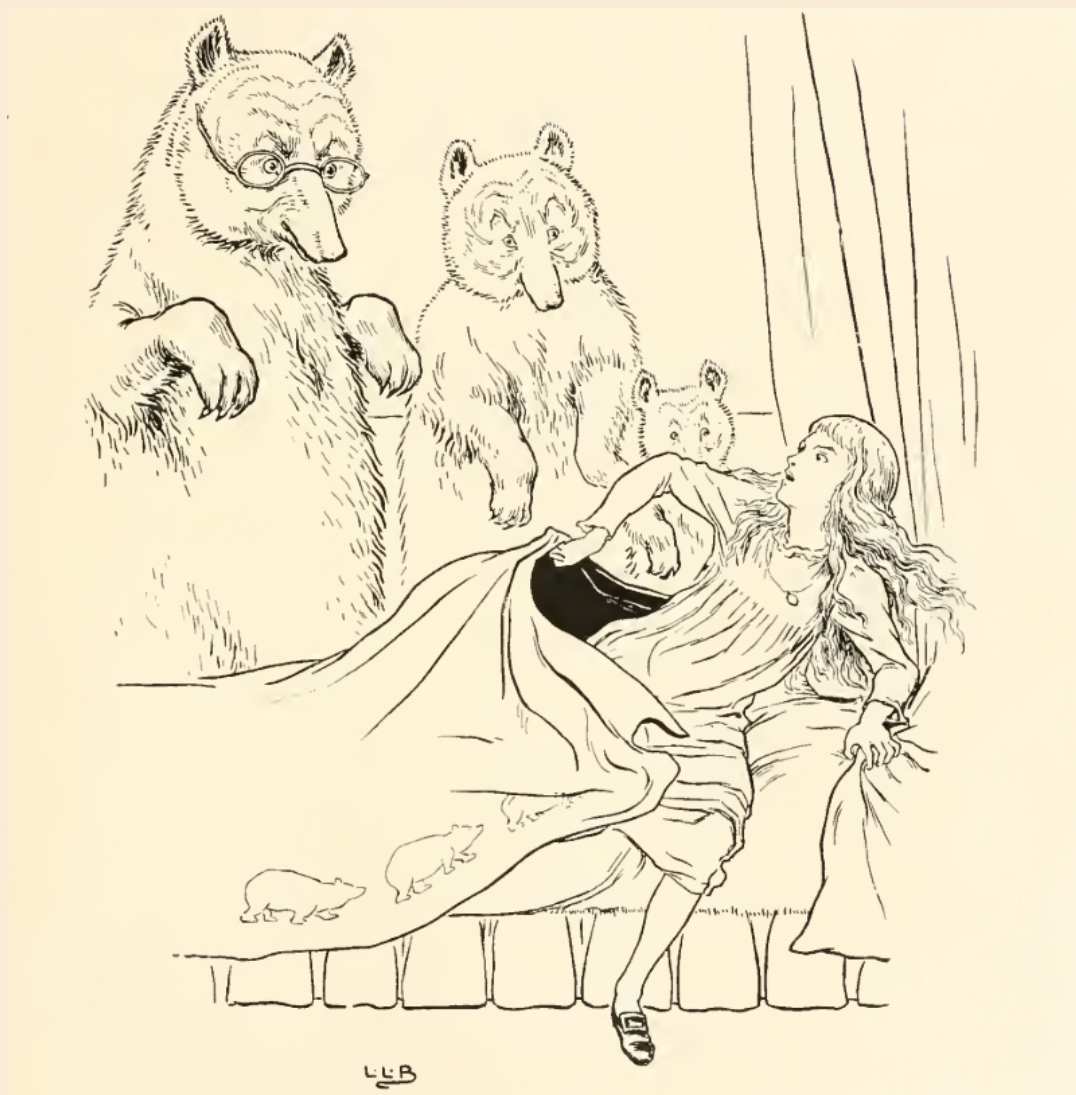
<sup>3</sup>Довга вузька подушка (англ. bolster).



— сказав Невеличкий, Малий, Крихітний Ведмідь тихеньким, слабким, тонким голосом.

Золотаві Пуклі була вчула крізь сон дужий, товстий, низький голос





Здоровезного, Велетенського Ведмедя і середковий голос Середкового Ведмедя, але се було йно гейби вона вчула, що хто розмовляв уві

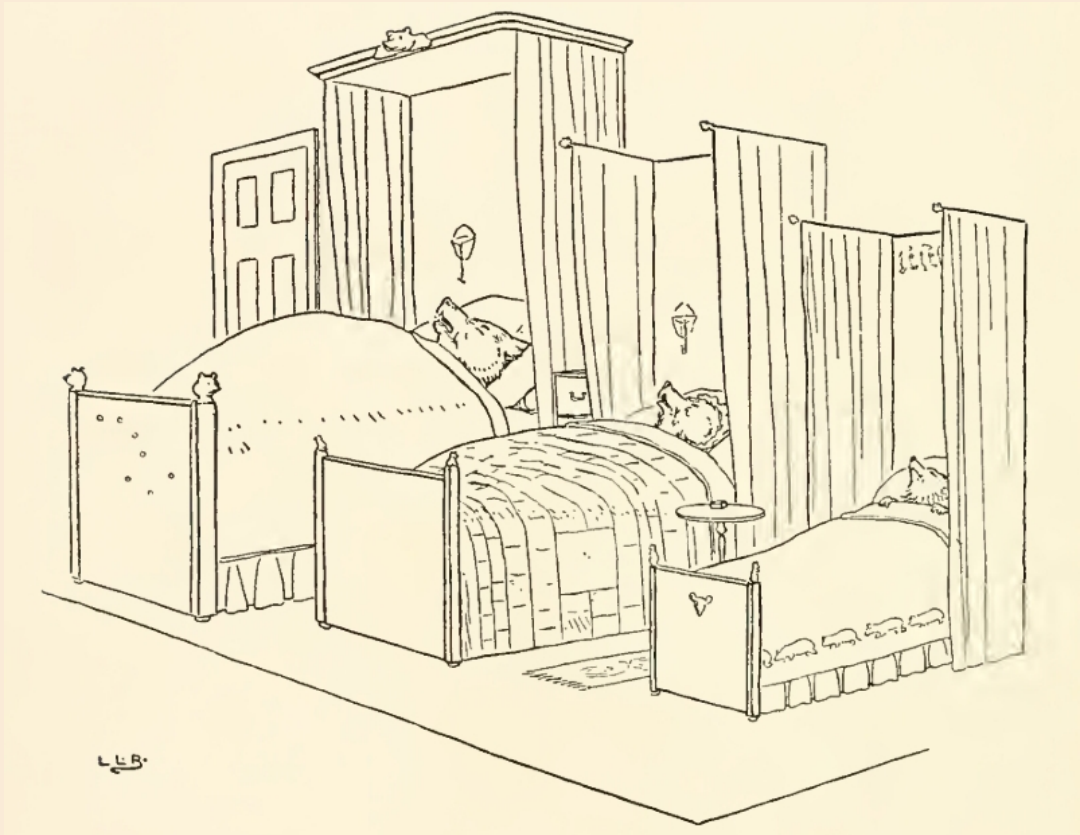
сні. Але як вона вчула тихенький, слабкий, тонкий голос Невеличконого, Малого, Крихітного Ведмедя, се було так гостро й так пронизливо, що розбуркало її враз. Вона схопилася; і як побачила Три Ведмеді з їдного боку од ліжка, беркицьнулася з другого; і побігла до вікна. Наразі вікно було відчинене, бо Ведмеді як гарні охайні Ведмеді, що вони за їх були, завше відчиняли вікно у свої опочивальні, як уставали вранці. Золотаві Пуклі вистрибнула; і необзир<sup>4</sup> побігла геть якомога хутчіш; і що трапилося з єю згодом, я не можу сказати. Але Три Ведмеді довіку вже її не бачили.

---

<sup>4</sup>Неоглядки, куди видко.







# УСІ ВИПУСКИ

<https://paljanytsja.wordpress.com/>

**ВИПУСК ПЕРШИЙ.** Роберт Савзі.  
Сторія про Три Ведмеді (1837).

**ВИПУСК ДРУГИЙ.** Джозеф Кандалл.  
Сторія про Три Ведмеді (1850).

**ВИПУСК ТРЕТІЙ.** Джордж Равтледж.  
Три ведмеді (1862).

**ВИПУСК ЧЕТВЕРТИЙ.** Джозеф  
Джейкобз. Дряпко (1894).

**ВИПУСК П'ЯТИЙ.** Вільям Воллес  
Денслов. Денсловові Три Ведмеді (1903).

**ВИПУСК ШОСТИЙ.** Гамільтон Райт  
Мабі. Три Ведмеді (1905).

**ВИПУСК СЬОМИЙ.** Леонард Леслі  
Брук. Сторія про Три Ведмеді (1905).

**ВИПУСК ВОСЬМИЙ.** Флора Енні Стіл.  
Сторія про Три Ведмеді (1918).

**ВИПУСК ДЕВ'ЯТИЙ.** Кетрін Пайл.  
Золоті Пуклі та Три Ведмеді (1918).

**ВИПУСК ДЕСЯТИЙ. Кунштики про три Ведмеді (1831-1890). Упоряд. Стецько Паляниця (2022).**

**ВИПУСК ОДИНАДЦЯТИЙ. Стецько Паляниця. лев толстой як дзеркало «руZZкага міра»: прикладом казки про три Ведмеді (2022).**

